

Framework Agreement for Work and Services

by and between

ROBERT BOSCH SRL
Str. Horia Macelariu 30-34 013937, București
Place of business Strada Robert Bosch nr 1
Jucu 407350
Romania
Company Ident.-No.: J1994007601405
registered in the Commercial Register kept by
the Trade Register Office of the Law Court Bucuresti
under File No. J1994007601405
Tax Identification No.: RO 5541546
Legal representatives place of business: BERND
JARC and CONSTANTINESCU MONICA

- hereinafter referred to as "BOSCH"

and

[[Doing Business As (Primary Second Party)]]
[[Street Line 1 (Primary Second Party)]]
[[City/Town (Primary Second Party)]][[Postal Code
(Primary Second Party)]]
[[Country (Primary Second Party)]]
Company Ident.-No.: [•]
registered in the Commercial Register kept by the [•]
under File No. [•]
Tax Identification No.: [•]
Legal representatives: [•]

- hereinafter referred to as "SUPPLIER" –

- also in the name and on behalf of its subsidiaries
and affiliated companies -

1 Subject matter of the Framework Agreement and contracting parties

1.1 This Framework Agreement governs the terms of
contract for work and services (hereinafter jointly
referred to as "Services") rendered for BOSCH by
SUPPLIER. This Framework Agreement replaces
the Framework Agreement No. [[Former Frame
Agreement Number]] entered into between
BOSCH and SUPPLIER dated [[Former Frame
Agreement Creation Date]].

1.2 It applies to all individual contracts to be entered

Acord Cadru pentru lucrări și servicii

încheiat de către și între

ROBERT BOSCH SRL
Str. Horia Macelariu 30-34 013937, București
Punct de lucru Strada Robert Bosch nr 1
Jucu 407350
Romania
Nr. de identificare al companiei: J1994007601405
Înregistrată la Registrul Comerțului de la Oficiul
Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul
București cu Nr. fișier J1994007601405
Cod fiscal: RO 5541546
Reprezentanți legali punct de lucru: BERND JARC și
CONSTANTINESCU MONICA

- numită de aici înainte "BOSCH" -

și

[[Denumire comercială (A doua Parte primară)]]
[[Linie Stradă 1 (A doua Parte primară)]]
[[Oraș (A doua Parte primară)]][[Cod poștal (A doua
Parte primară)]]
[[Țara (A doua Parte primară)]]
Nr. de identificare al companiei: [•]
Înregistrată la Registrul Comerțului de la [•] cu Nr.
fișier [•]
Cod fiscal: [•]
Reprezentanți legali: [•]

- numită de aici înainte "FURNIZORUL" –

- și în numele și pentru filialele și companiile sale
afiliate –

1 Obiectul Acordului Cadru și părțile contractante

1.1 Prezentul Acord-cadru reglementează condițiile
contractuale pentru activitatea și serviciile (denumite în
continuare în mod colectiv „Serviciile”) prestate pentru
BOSCH de către PRESTATOR. Prezentul Acord-cadru
înlocuiește Acordul-cadru nr. [[Numărul Acordului
Cadru anterior]] încheiat între BOSCH și PRESTATOR
la data de [[Data creării Contractului Cadru anterior]].

1.2 Acesta se aplică tuturor contractelor individuale
care urmează să fie încheiate în temeiul prezentului

into under this Framework Agreement. All supplementary regulations relating to a specific individual case (e. g. scope of delivery, promised quality, dates, prices) shall be agreed between BOSCH and SUPPLIER in the individual contract. Individual contracts can be entered into by means of an agreement signed by both parties or by means of a purchase order in writing or transmitted electronically and a corresponding quotation/ order confirmation. Quotations made by SUPPLIER must comply with the formal BOSCH requirements and provide for a binding period of at least [[Binding Period of Quotations [Weeks]]] weeks. No separate remuneration shall be paid for provision of a quotation.

1.3 BOSCH, in its own name or in the name and on behalf of its subsidiaries and affiliated companies under its control, (hereinafter referred to as "Companies of the Bosch-Group") have the right, on the basis of this Framework Agreement, to enter into individual contracts with SUPPLIER or the group companies of SUPPLIER respectively responsible.. Individual contracts shall be entered into in the name and for the account of the respective contracting parties subject to the terms of this Framework Agreement. Each Company of the Bosch-Group shall be deemed a third-party beneficiary of this Framework Agreement and shall have the right to enforce any rights and obligations hereunder in its own name. SUPPLIER cannot derive any claims against BOSCH from an individual contract with a Company of the Bosch-Group, except for the Company which has entered into the Individual Contract with the SUPPLIER.

2 Basis of the Framework Agreement and order of precedence of the contractual terms

2.1 As Annexes hereto the documents set forth below become an integral part of the Framework Agreement and shall be complied with by SUPPLIER:

- Annex 1 – [[Select Material Field Specific Amendment for WaS (if required)]]

2.2 The Purchasing Terms and Conditions of Bosch (06/2021) shall apply in addition. Standard business terms of SUPPLIER shall not become an integral part of the Framework Agreement or of an individual contract entered into under the Framework Agreement.

Acord-cadru. Toate reglementările suplimentare referitoare la un caz individual specific (de exemplu, obiectul livrării, calitatea promisă, datele, prețurile) vor fi convenite între BOSCH și PRESTATOR, prin contractul individual. Contractele individuale pot fi încheiate sub forma unui acord semnat de ambele părți sau sub formă de comandă de achiziție, în scris sau transmise pe cale electronică, și sub forma unei oferte de preț/confirmări a comenzii corespunzătoare. Ofertele făcute de PRESTATOR trebuie să respecte cerințele oficiale ale BOSCH și să prevadă o perioadă obligatorie de cel puțin [[Perioadă obligatorie pentru oferte [Săptămâni]]] săptămâni. Nu se plătește remunerație separată pentru prezentarea unei oferte de preț.

1.3 BOSCH, în nume propriu sau în numele și pe seama filialelor sale și a societăților sale afiliate pe care le controlează, (denumite în continuare „Societățile din Grupul Bosch”) are dreptul ca, în baza acestui Acord-cadru, să încheie contracte individuale cu PRESTATORUL, respectiv, cu societățile responsabile din grupul PRESTATORULUI. Contractele individuale se încheie în numele și pe seama părților contractante respective, în condițiile prezentului Acord- cadru. Fiecare Societate din Grupul Bosch este considerată a fi terțul beneficiar al prezentului Acord-cadru și are dreptul de a executa silit orice drepturi și obligații în temeiul acestuia, în nume propriu. PRESTATORUL nu va putea ridica față de BOSCH pretenții care decurg dintr- un contract individual cu o Societate din Grupul Bosch, cu excepția Societății care a încheiat Contractul Individual cu PRESTATORUL.

2 Temeiul juridic al Acordului-cadru și ordinea de prioritate a clauzelor contractuale

2.1 Documentele prezentate mai jos devin parte integrantă a Acordului-cadru și trebuie respectate de către PRESTATOR:

- Anexa 1 – [[Selectare Modificare specifică în domeniul material (dacă este necesar)]]

2.2 Termenii și condițiile de achiziție ale Bosch (06/2021) se aplică în mod complementar. Termenii comerciali standard ai PRESTATORULUI nu vor deveni parte integrantă a Acordului-cadru sau a unui contract individual încheiat în temeiul Acordului-cadru.

2.3 The contractual terms apply to the supply of Services in the following order of precedence. In case of contradictions, the conditions of the above listed document prevail. Any deviations in lower ranked documents only have priority over the Framework Agreement if they were explicitly agreed upon with reference to this Framework Agreement:

- Annex 1 – [[Select Material Field Specific Amendment for WaS (if required)]]
- This Framework Agreement
- Individual Contract
- Purchasing Terms and Conditions of Bosch that can be found in the download area of purchasing and logistics at [www.bosch.com \(https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#purchasing-terms-and-conditions\)](https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#purchasing-terms-and-conditions)

3 Execution of the Framework Agreement

3.1 At the time of the passing of risk all the Services must conform to the state of the art current at the time and to the applicable regulations and statutory provisions. In addition, they shall be in conformity with customary regulations of professional associations.

3.2 SUPPLIER shall examine whether information provided by BOSCH for performance of an individual contract is wrong, incomplete, unclear or otherwise unsuitable for the proper and commercial execution of the individual contract and shall notify such circumstance and the consequences thereof to BOSCH in writing without undue delay.

3.3 SUPPLIER shall notify BOSCH without undue delay in the event of malfunctions, failures or of other circumstances preventing performance of the Service. If SUPPLIER failed to make such notification, SUPPLIER cannot claim vis-à-vis BOSCH that it was unable to perform the Service for reasons not attributable to SUPPLIER.

3.4 SUPPLIER acts independently and is responsible itself for the performance of its Services and for its employees. SUPPLIER is not authorized to represent BOSCH.

3.5 SUPPLIER shall name a responsible contact

2.3 Termenii contractuali se aplică furnizării Serviciilor, în următoarea ordine de prioritate. În caz de neconcordanțe, prevalează condițiile din documentul menționat mai sus. Eventualele abateri prevăzute în documentele de rang inferior au prioritate în raport cu Acordul-cadru numai dacă au fost convenite în mod expres cu referire la acest Acord:

- Anexa 1 – [[Selectare Modificare specifică în domeniul material (dacă este necesar)]]
- Prezentul Contract Cadru
- Contract Individual
- Termenii și condițiile de achiziție ale Bosch, care se găsesc în secțiunea cu documente de achiziție și logistică descărcabile, la adresa [www.bosch.com \(https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#purchasing-terms-and-conditions\)](https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#purchasing-terms-and-conditions)

3 Încheierea Acordului-cadru

3.1 La momentul transferului riscurilor, toate Serviciile trebuie să fie conforme cu stadiul tehnologic de la momentul respectiv și cu reglementările și dispozițiile legale aplicabile. În plus, acestea trebuie să fie în conformitate cu reglementările obișnuite ale asociațiilor profesionale.

3.2 PRESTATORUL trebuie să examineze dacă informațiile furnizate de BOSCH pentru executarea unui contract individual sunt greșite, incomplete, neclare sau nepotrivite în alt mod pentru încheierea corectă și comercială a contractului individual și trebuie să notifice BOSCH, în scris, o astfel de împrejurare, cu tot cu consecințele acesteia, fără întârzieri nejustificate.

3.3. PRESTATORUL trebuie să notifice BOSCH, fără întârzieri nejustificate, în cazul unor disfuncționalități, defecțiuni sau al altor circumstanțe care împiedică prestarea Serviciului. În cazul în care PRESTATORUL nu a efectuat notificarea prevăzută, PRESTATORUL nu poate pretinde față de BOSCH că nu a putut presta Serviciul din motive neimputabile PRESTATORULUI.

3.4 PRESTATORUL acționează în mod independent și este personal responsabil pentru prestarea propriilor Servicii și pentru angajații săi. PRESTATORUL nu este autorizat să reprezinte BOSCH.

3.5 PRESTATORUL va numi o persoană de contact responsabilă care va fi la dispoziția BOSCH, în calitate de reprezentant autorizat, pe toată durata prezentului Acord-cadru. În cazul în care există dubii, această

person who shall be at BOSCH's disposal as an authorized representative during the term of this Framework Agreement. In case of doubt this contact person is authorized to represent SUPPLIER, and it is subordinated to SUPPLIER.

3.6 Save as otherwise provided in an individual contract, SUPPLIER shall provide the required working materials and equipment itself and shall provide the Services on its own costs.

3.7 If possible, the employees engaged in performing the Services shall not be exchanged by SUPPLIER during the term of the respective individual contract. If such an exchange is necessary, SUPPLIER shall instruct the substitute at its own expense.

3.8 The employees engaged by SUPPLIER in fulfillment of individual contracts shall be solely subject to the instructions of SUPPLIER and are agents employed in performance of its obligations.

4 Subcontractors

SUPPLIER shall render the Services independently; no third party may be sub-contracted to perform part of the Services unless BOSCH has given its prior consent in writing. In the event of sub-contracting, SUPPLIER shall remain responsible for successful performance of the Service.

5 Duties to collaborate

5.1 BOSCH is subject to duties to collaborate only where such duties have been agreed by contract or stipulated by statute.

5.2 On request, BOSCH shall provide SUPPLIER with the information necessary for the performance of the individual contract if and to the extent such information is available at BOSCH.

5.3 Insofar as BOSCH's duties to collaborate pursuant to subsections 5.1 and 5.2 have not been stipulated in timetables agreed by the parties, SUPPLIER shall notify BOSCH of such duties to collaborate in writing (textual form sufficient) with reasonable advance notice.

5.4 If the provision of personnel by BOSCH is agreed upon in the individual contract, this does not relieve SUPPLIER of its responsibility for fulfillment of the Services under the Framework Agreement and the

persoană de contact este autorizată să reprezinte PRESTATORUL și îi este subordonată acestuia.

3.6 Cu excepția cazului în care se prevede altfel printr-un contract individual, PRESTATORUL va furniza personal materialele și echipamentele de lucru necesare și va furniza Serviciile pe propria cheltuială.

3.7 Dacă este posibil, angajații implicați în prestarea Serviciilor nu vor fi schimbați de către PRESTATOR pe durata contractului individual respectiv. În cazul în care este necesară schimbarea acestora, PRESTATORUL îi va instrui pe înlocuitorii acestora, pe cheltuiala sa.

3.8 Angajații angajați de către PRESTATOR pentru îndeplinirea contractelor individuale vor urma exclusiv instrucțiunile PRESTATORULUI și sunt prepuși angajați în executarea obligațiilor acestuia.

4 Subcontractanți

PRESTATORUL va presta Serviciile în mod independent; nicio terță parte nu poate fi subcontractată pentru a efectua o parte din Servicii, cu excepția cazului în care BOSCH și-a dat acordul prealabil scris în acest sens. În caz de subcontractare, PRESTATORUL rămâne responsabil pentru prestarea cu succes a Serviciului.

5 Obligații de colaborare

5.1 BOSCH are obligații de colaborare numai în cazul în care acestea au fost convenite prin contract sau stipulate prin lege.

5.2 La cerere, BOSCH va furniza PRESTATORULUI informațiile necesare pentru executarea contractului individual, dacă și în măsura în care acestea se află la îndemâna BOSCH.

5.3 În măsura în care obligațiile BOSCH de a colabora în conformitate cu subsecțiunile 5.1 și 5.2 nu au fost stipulate în calendarele convenite de părți, PRESTATORUL va notifica BOSCH cu privire la aceste obligații de colaborare, în scris, (forma textuală este suficientă) cu un preaviz rezonabil.

5.4 În cazul în care furnizarea de personal de către BOSCH este convenită prin contractul individual, aceasta nu îl exonerează pe PRESTATOR de răspundere pentru îndeplinirea Serviciilor din Acordul-cadru și din contractul individual. În acest sens, personalul BOSCH va fi considerat prepusul PRESTATORULUI.

individual contract. In this respect, the BOSCH personnel shall be deemed vicarious agent of SUPPLIER.

6 Change to scope or performance

6.1 BOSCH has the right to request changes to scope or performance at any time in writing which can take the form of a reduction, modification or expansion of the contractually owed scope or performance.

6.2 After receipt of a change request in writing, SUPPLIER shall provide a qualified written feedback on the change request without undue delay, within two (2) weeks at the latest. Such feedback shall contain statements on the following points in particular:

- Anticipated impact on performance features and on agreed process plans and timetables;
- Estimated expense involved in implementing the requested change or supplement;
- If applicable, appropriate alternatives for achieving the change request if performance of the change request is unreasonable for SUPPLIER.

6.3 Change requests are classified as follows:

6.3.1 Change requests which can be implemented with a neutral cost effect on SUPPLIER;

6.3.2 Other change requests.

6.4 SUPPLIER is obliged to implement change requests pursuant to subsection 6.3.1 without undue delay and without additional compensation following a written notification from BOSCH (textual form is sufficient). Prior to implementation of change requests pursuant to subsection 6.3.2, a separate agreement in writing is required between the parties (this generally takes the form of an adjustment to the purchase order in the event of an increase or decrease in costs). The quotation of SUPPLIER regarding compensation of change requests pursuant to subsection 6.3.2, – which is, if reasonably expectable, to be submitted by SUPPLIER together with its feedback pursuant to subsection 6.2, otherwise immediately thereafter – shall be based on the underlying calculation of the respective individual contract.

6 Modificarea sferei de aplicare sau a prestației

6.1 BOSCH are dreptul de a solicita în orice moment, în scris, modificări ale obiectului sau ale prestației, modificări care pot fi sub formă de reduceri, modificări sau extinderi a sferei de aplicare sau a prestației datorate prin contract.

6.2 După primirea unei cereri de modificare, în scris, PRESTATORUL va furniza un feedback calificat, în scris, cu privire la cererea de modificare, fără întârzieri nejustificate, în termen de cel mult două (2) săptămâni. Acest feedback conține declarații care vizează în special următoarele aspecte:

- Impactul anticipat asupra caracteristicilor de performanță și asupra planurilor și calendarelor de proces convenite;
- Cheltuielile estimate pe care le presupune punerea în aplicare a modificării sau a completării solicitate;
- Dacă este cazul, alternative adecvate pentru realizarea cererii de modificare, în cazul în care executarea cererii de modificare nu este rezonabilă față de PRESTATOR.

6.3 Cererile de modificare sunt clasificate după cum urmează:

6.3.1 Cererile de modificare care pot fi puse în aplicare cu efecte neutre la nivelul costurilor asupra PRESTATORULUI;

6.3.2 Alte cereri de modificare.

6.4 PRESTATORUL este obligat să pună în executare cererile de modificare, în conformitate cu subsecțiunea 6.3.1, fără întârzieri nejustificate și fără compensație suplimentară, în urma unei notificări scrise din partea BOSCH (forma textuală este suficientă). Înainte de punerea în aplicare a cererilor de modificare în conformitate cu subsecțiunea 6.3.2, este necesar un acord separat în scris între părți (în general, acesta ia forma unei modificări a comenzii de achiziție, în cazul unei creșteri sau scăderi a costurilor). Oferta PRESTATORULUI cu privire la compensarea cererilor de modificare, în conformitate cu subsecțiunea 6.3.2, - care, în cazul în acest lucru este posibil, în mod rezonabil, trebuie să fie prezentată de către PRESTATOR împreună cu feedbackul acestuia, în conformitate cu subsecțiunea 6.2, sau imediat după aceea - se bazează pe calculul de bază din contractul individual respectiv.

6.5. BOSCH has the right to compensate for the additional expense resulting from change requests by waiving other parts of performance.

7 Acceptance of work and passing of risk

7.1 SUPPLIER shall notify BOSCH of readiness for acceptance in good time by means of a notification in textual form to the person named by BOSCH as the person responsible for the project.

7.2 BOSCH shall conduct the acceptance test within a reasonable period of time. SUPPLIER shall provide BOSCH with support to a reasonable extent in this respect. Risk shall pass to BOSCH upon full acceptance of the Services.

7.3 The principle of overall acceptance of the Services rendered by SUPPLIER shall apply, even if partial acceptance has been explicitly agreed. The warranty period for the Services to be rendered shall commence uniformly on the date of overall acceptance. During acceptance, the interaction with Services that may have already been accepted shall also be tested. If defects are detected in this context, the defect shall be deemed to exist in that part of the Service to be accepted.

7.4 Deficiencies detected in the course of the acceptance test shall be documented in an acceptance report. SUPPLIER shall remedy any deficiencies preventing acceptance without undue delay and submit the Service for acceptance again. Deficiencies not preventing acceptance shall be remedied by SUPPLIER under the warranty. Claims by BOSCH due to defects of the Service shall remain unaffected by acceptance.

7.5 If there are a number of deficiencies not preventing acceptance, BOSCH has the right to refuse acceptance altogether.

Payment or use of the Services is not deemed to constitute acceptance of the Service.

8 Rights of use and ownership rights with respect to work results

8.1 Work results within the meaning of this section 8 encompass both works protected by copyright (including software, databases, any form of graphic presentation and texts) and any other Services and know-how protected by protective rights under

6.5 BOSCH are dreptul de a compensa cheltuielile suplimentare rezultate din cererile de modificare, prin renunțarea la alte părți ale prestației.

7 Recepția lucrării și transferul riscului

7.1 PRESTATORUL trebuie să notifice BOSCH, în timp util, cu privire la disponibilitatea de recepție, prin intermediul unei notificări în formă textuală către persoana desemnată de BOSCH ca fiind persoană responsabilă de proiect.

7.2 BOSCH va efectua testul de recepție într-un interval de timp rezonabil. PRESTATORUL va oferi BOSCH sprijin în această privință, în mod rezonabil. Riscul va trece în patrimoniul BOSCH de la momentul recepției integrale a Serviciilor.

7.3 Se aplică principiul recepției generale a serviciilor prestate de către PRESTATOR, chiar dacă s-a convenit în mod expres o recepție parțială. Perioada de garanție pentru Serviciile care urmează să fie prestate începe în mod uniform, la data acceptării generale. Cu ocazia recepției se testează, de asemenea, interacțiunea cu Serviciile care au fost deja recepționate. În cazul în care sunt detectate defecte în acest context, se consideră că acestea există în acea parte a Serviciului care urmează să fie acceptată.

7.4 Deficiențele detectate cu ocazia testului de recepție se consemnează în raportul de recepție. PRESTATORUL va remedia orice deficiențe care împiedică recepția, fără întârzieri nejustificate, și va prezenta din nou Serviciul în vederea recepției. Deficiențele care nu împiedică recepția vor fi remediate de către PRESTATOR, în termenul de garanție. Reclamațiile BOSCH în legătură cu anumite defecte ale Serviciului nu vor fi afectate de recepție.

7.5 În cazul în care există un număr de deficiențe care nu împiedică recepția, BOSCH are dreptul de a refuza integral recepția.

7.6 Plata sau utilizarea Serviciilor nu echivalează cu o acceptare a Serviciului.

8 Drepturile de utilizare și drepturile de proprietate asupra rezultatelor muncii

8.1 Rezultatele muncii, în sensul prezentei secțiuni 8 cuprind atât lucrările protejate prin drepturi de autor (inclusiv software, baze de date, orice formă de prezentare grafică și texte), dar și alte Servicii și know-

applicable law.

8.2 Works protected by copyright

8.2.1 SUPPLIER irrevocably transfers to BOSCH the exclusive rights of use and exploitation to all works protected by copyright on the date of creation thereof that arise from the execution of the individual contracts based on this Framework Agreement, unlimited as to time, content and territory. This also applies in the event of notice of termination or other premature ending of the individual contract. The rights of use and exploitation include, in particular, the rights of full or partial, permanent or temporary publication or duplication and of communication, including the right to let and loan, irrespective of whether the communication is in tangible or intangible form, and the right of other disclosure to third parties e. g. for possible follow-up orders, of public disclosure and accessibility and of processing or reworking and sublicensing. The granting of rights to BOSCH encompasses rights of use for all known types of use and also for types of use not yet known on the date of the individual contract.

8.2.2 If, in the context of performance of the individual contract by SUPPLIER, software is compiled or edited, on the date of creation thereof BOSCH shall also have the right to the source code, including meaningful and understandable documentation, and it shall be released to BOSCH at any time on demand, at the latest, however, upon termination of the respective individual contract.

8.3 Other Services and know-how protected by protective rights

8.3.1 All other Services and know-how protected by protective rights arising through performance of the individual contracts based on this Framework Agreement are - inclusive of any inventions - at the free disposal of BOSCH on the date of creation thereof, free of third party rights and claims.

8.3.2 With regard to the employees involved and the applicable legal regulation on Employee Inventions (Law no. 83/2014), SUPPLIER shall ensure in an appropriate manner that both job-related inventions and also free (non-job-related) inventions pass to BOSCH without undue delay.

how protejate prin drepturi de protecție prevăzute de legislația aplicabilă.

8.2 Lucrările protejate prin drepturile de autor

8.2.1 PRESTATORUL transferă în mod irevocabil în patrimoniul BOSCH drepturile exclusive de utilizare și exploatare asupra tuturor operelor protejate prin drepturi de autor la data creării acestora, care rezultă din executarea contractelor individuale bazate pe acest Acord-cadru, fără limită de timp, conținut și teritoriu. Această clauză se aplică și în cazul unei notificări de reziliere sau în cazul altei încetări anticipate a contractului individual. Drepturile de utilizare și de exploatare includ, mai precis, drepturile de publicare sau de reproducere integrală sau parțială, permanentă sau temporară, precum și drepturile de comunicare, inclusiv dreptul de închiriere și de împrumut, indiferent dacă comunicarea se face sub formă materială sau imaterială, precum și dreptul de divulgare către terți, de exemplu, în vederea unor eventuale comenzi ulterioare, de divulgare publică și de accesibilitate, precum și de prelucrare sau de reelaborare și de acordare de sublicense. Acordarea unor drepturilor către BOSCH cuprinde drepturile de utilizare pentru toate tipurile de utilizare cunoscute și, de asemenea, pentru tipurile de utilizare care nu sunt încă cunoscute la data încheierii contractului individual.

8.2.2 În cazul în care, în contextul executării contractului individual de către PRESTATOR, software-ul este compilat sau editat, la data creării acestuia, BOSCH va avea și dreptul la codul sursă, inclusiv la documentația semnificativă și inteligibilă, iar acesta va fi eliberat către BOSCH în orice moment, la cerere, la data încetării contractului individual respectiv cel târziu.

8.3 Alte servicii și know-how-uri protejate prin drepturile de protecție

8.3.1 Toate celelalte servicii și know-how-uri protejate prin drepturile de protecție care rezultă din executarea contractelor individuale bazate pe prezentul Acord-cadru - inclusiv orice invenții - se află la discreția BOSCH la data creării acestora, fără a fi supuse unor drepturi și pretenții ale terților.

8.3.2 În ceea ce privește angajații implicați și reglementările legale aplicabile privind Invențiile angajaților (Legea nr. 83/2014), PRESTATORUL se va asigura în mod corespunzător că, atât invențiile legate de muncă, cât și invențiile libere (care nu sunt legate

8.3.3 BOSCH may register any inventions contained in the work results at its own discretion as a protective and continue to pursue or drop the property rights resulting therefrom.

8.4 Once the remuneration owed under the respective individual contract has been paid, all claims of SUPPLIER for granting the rights pursuant to this section 8 have been settled. This shall also apply to the granting of rights for unknown types of use, unless this is not reasonable for SUPPLIER considering the income and advantages deriving from such new type of use.

8.5 Only with the prior written consent of BOSCH SUPPLIER may exploit, license, transmit or disclose the work results with respect to third parties.

8.6 If the work results contain Services which were not created in the context of the order itself (e. g. standard software of SUPPLIER), SUPPLIER shall inform BOSCH thereof in writing in an highlighted manner at the earliest possible time, at the latest prior to entering into the respective individual contract. SUPPLIER shall grant to BOSCH exploitation rights and rights of use with respect to such work results in accordance with subsection 8.2.1 subject to the condition that these are not exclusive.

8.7. For the avoidance of doubt, Work Results shall be deemed confidential information of BOSCH.

9 Remuneration and invoicing

9.1 The amount of remuneration shall be stipulated in the respective individual contract. Except as otherwise agreed between the parties in writing, the prices stated in the individual contract are fixed prices covering the entire Services and expenditures of SUPPLIER, including travel expenses and other outlays. The fixed prices are considered as net amount not including any taxes or duties legally due. SUPPLIER is responsible to comply with all legal requirements such as correct invoice requirements.

de muncă) trec în patrimoniul BOSCH, fără întârzieri nejustificate.

8.3.3 BOSCH poate înregistra orice invenții conținute în rezultatele muncii, la liberă sa alegere, ca mijloc protecție, și poate continua să urmărească sau să renunțe la drepturile de proprietate care rezultă din acestea.

8.4 Odată ce remunerația datorată în temeiul contractului individual respectiv a fost plătită, toate pretențiile PRESTATORULUI cu privire la acordarea drepturilor în conformitate cu prezenta secțiune 8 au fost soluționate. Această prevedere se aplică și acordării de drepturi pentru tipurile de utilizare necunoscute, cu excepția cazului în care acest lucru nu este rezonabil pentru PRESTATOR având în vedere veniturile și avantajele care decurg din acest nou tip de utilizare.

8.5 PRESTATORUL poate exploata, licenția, transmite sau divulga rezultatele muncii în ceea ce privește terți numai cu acordul prealabil și scris al BOSCH.

8.6 În cazul în care rezultatele muncii conțin Servicii care nu au fost create în contextul comenzii propriu-zise (de exemplu, software-ul standard al PRESTATORULUI), PRESTATORUL va informa BOSCH, în scris, în mod nuanțat, în cel mai scurt timp posibil, cel mai târziu înainte de încheierea contractului individual respectiv. PRESTATORUL va acorda BOSCH drepturi de exploatare și drepturi de utilizare cu privire la aceste rezultate ale muncii, în conformitate cu subsecțiunea 8.2.1, cu condiția ca acestea să nu fie exclusive.

8.7 Pentru evitarea oricărui dubiu, Rezultatele Lucrărilor vor fi considerate informații confidențiale ale BOSCH.

9 Remunerare și facturare

9.1 Valoarea remunerației este stipulată în contractul individual respectiv. Cu excepția cazului în care părțile convin altfel în scris, prețurile menționate în contractul individual sunt prețuri fixe, care acoperă toate Serviciile și cheltuielile PRESTATORULUI, inclusiv cheltuielile de călătorie și alte cheltuieli. Prețurile fixe sunt considerate a fi suma netă, care nu include taxele sau impozitele datorate în mod legal. PRESTATORUL este responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor legale, cum ar fi cerințele privind facturarea corectă.

9.2 If the remuneration is on a time and material basis, the following provisions shall apply in addition:

9.2.1 The remuneration shall be made on the basis of time and material based on the remuneration rates set forth in the respective individual contract or on the basis of remuneration rates set forth in a currently valid price list agreed between the parties. Travel and waiting times do not count as time expended on rendering performance.

9.2.2 The invoice shall be issued in accordance with a payment plan agreed in the individual contract and shall include respective evidence on the content and scope of the Services respectively performed.

9.2.3 Unless otherwise explicitly agreed, the order amount provided for in an individual contract constitutes the maximum amount of the net remuneration payable by BOSCH. SUPPLIER must notify BOSCH in good time if it is foreseeable that the remuneration on the basis of time and material is likely to exceed this maximum amount. SUPPLIER shall only be entitled to remuneration exceeding the maximum amount if BOSCH places a supplemental order for such exceeding amount in writing. The terms of subsections 6.3 and 6.4 (sec. 6 – Change to scope or performance) shall apply accordingly to placing such order.

9.3 The amount of remuneration agreed constitutes confidential information within the meaning of section 15 (Confidentiality obligation and reservation of right) and shall be treated by SUPPLIER in confidence.

9.4 Travel costs shall only be reimbursed if and to the extent that this was agreed in the individual contract or if BOSCH has given its explicit consent in writing to such reimbursement in an individual case. The original receipts must be submitted to evidence the expenses incurred. Travel costs shall be invoiced together with the next invoice.

10 Terms of payment

10.1 Unless otherwise agreed, the payment term for invoices shall be 60 days net. The term commences after delivery and on the date of receipt of a correct and verifiable invoice at the invoice address provided by BOSCH.

9.2 În cazul în care remunerația se raportează la timp și la materiale, se aplică, în plus, următoarele dispoziții:

9.2.1 Remunerația se raportează la timp și materiale, pe baza remunerațiilor stabilite în contractul individual respectiv sau pe baza remunerațiilor stabilite într-o listă de prețuri valabilă în prezent, convenită între părți. Timpii de deplasare și de așteptare nu se contabilizează ca timp petrecut cu prestarea serviciilor.

9.2.2 Factura se emite în conformitate cu un plan de plată convenit în contractul individual și include dovezi privind conținutul și sfera de aplicare a Serviciilor prestate.

9.2.3 Cu excepția cazului în care se convine altfel, în mod expres, valoarea comenzii prevăzută într-un contract individual constituie valoarea maximă a remunerației nete plătibile de către BOSCH. PRESTATORUL trebuie să notifice BOSCH, în timp util, în cazul în care se preconizează că remunerația pe bază de timp și materiale este posibil să depășească această valoare maximă. PRESTATORUL va avea dreptul la o remunerație care depășește valoarea maximă numai dacă BOSCH face o comandă suplimentară, în scris, pentru o astfel de sumă excedentară. Termenii de la subsecțiunile 6.3 și 6.4 (secțiunea 6 - Modificarea sferei de aplicare sau a prestației) se aplică în mod corespunzător, la plasarea comenzii respective.

9.3 Valoarea remunerației convenite constituie o informație confidențială în sensul secțiunii 15 (Obligația de confidențialitate și rezervarea dreptului) și va fi considerată confidențială de către PRESTATOR.

9.4 Costurile de deplasare vor fi rambursate numai dacă și în măsura în care acest lucru a fost convenit în contractul individual sau dacă BOSCH și-a exprimat acordul expres, în scris, pentru această rambursare, pentru fiecare caz în parte. Se prezintă chitanțele în original pentru a dovedi cheltuielile efectuate. Costurile de deplasare se facturează împreună cu următoarea factură.

10 Termeni de plată

10.1 Cu excepția cazului în care se convine altfel, termenul de plată al facturilor este de 60 de zile net. Termenul începe după livrare și la data primirii unei facturi corecte și verificabile pe adresa de facturare furnizată de BOSCH.

10.2 Payments made by BOSCH do not by any means imply acceptance or acknowledgement of the Services as being in conformity with the Framework Agreement and the individual contract.

10.3 If BOSCH has any claims against SUPPLIER, BOSCH has the right to withhold payments. The delivery dates agreed in the individual contracts shall not be affected thereby. BOSCH, however, has the right at any time to offset all its own claims and all claims which a Company of the Bosch-Group is entitled to claim from SUPPLIER against the claims of SUPPLIER.

11 Warranty for performance of work/ work supplies and self-remedy of defects

11.1 SUPPLIER warrants freedom from defects as to quality and defects of title in accordance with the provisions of statute and in accordance with the following subsections and section 12 (Indemnification from liability).

11.2 The Services must embody the agreed properties at the time of the passing of risk. In the absence of an agreement on specific properties, the supplies and Services are free of defects if they are suitable for the use provided for in the individual contract, otherwise for normal use, and embody properties which are customary in work of the same kind and which the customer can expect in accordance with the type of work.

11.3 In the event of defects or deviations, SUPPLIER shall undertake without undue delay all the investigations that appear necessary and notify BOSCH as quickly as possible of the causes and of the measures to cure such complaints. SUPPLIER shall collaborate without limitation in clarifying the causes of the defects or deviations and in the search for an efficient solution to the problem even if the cause of the complaints is the subject of dispute between the contracting parties.

11.4 SUPPLIER shall, at its own expense and at the election of BOSCH, remedy defects and deviations or supply a product or render a Service which is free from defects. SUPPLIER is obliged to bear all expenses incurred in connection with the warranty (in particular transport, carriage, material, fitting and dismantling costs and other labor costs).

10.2 Plățile efectuate de BOSCH nu implică în niciun fel acceptarea sau recunoașterea Serviciilor ca fiind în conformitate cu Acordul-cadru și cu contractul individual.

10.3 În cazul în care BOSCH are pretenții față de PRESTATOR, BOSCH are dreptul de a reține plățile. Termenele de livrare convenite în contractele individuale nu sunt afectate de acestea. Cu toate acestea, BOSCH are dreptul, în orice moment, să compenseze toate creanțele proprii și toate creanțele pe care o Societate din Grupul Bosch are dreptul să le pretindă de la PRESTATOR față de creanțele PRESTATORULUI.

11 Garanția de executare a lucrării/furnizărilor pentru lucrări și de autoremediere a defectelor

11.1 PRESTATORUL garantează că nu există defecte de calitate și vicii de proprietate în conformitate cu dispozițiile legale și în conformitate cu următoarele subsecțiuni și cu secțiunea 12 (Despăgubirile pentru daune).

11.2 Serviciile trebuie să includă proprietățile convenite la momentul transferului riscului. În absența unui acord privind anumite proprietăți, livrabilele și Serviciile nu prezintă defecte dacă sunt adecvate pentru utilizarea prevăzută în contractul individual, în rest, pentru o utilizare normală, și prezintă proprietățile obișnuite pentru lucrări de același tip și la care clientul se poate aștepta, în funcție de tipul acestora.

11.3 În cazul apariției unor defecte sau abateri, PRESTATORUL va întreprinde fără întârzieri nejustificate toate investigațiile care par necesare și va notifica BOSCH cât mai repede posibil cu privire la cauze și la măsurile de remediere a acestor reclamații. PRESTATORUL colaborează, fără limitare, la clarificarea cauzelor defectelor sau abaterilor și la căutarea unei soluții eficiente la problema respectivă, chiar dacă cauza reclamațiilor face obiectul unui litigiu între părțile contractante.

11.4 PRESTATORUL, pe cheltuiala sa și la alegerea BOSCH, trebuie să remedieze defectele și abaterile sau să furnizeze un produs sau să presteze un Serviciu care să fie lipsit de defecte. PRESTATORUL este obligat să suporte toate cheltuielile ocazionate în legătură cu garanția (în special costurile de transport, de curierat, ale materialelor, de montaj și demontare și alte costuri cu manopera).

11.5 The limitation period for claims based on defects is three (3) years starting from the passing of risk, unless longer limitation periods are provided by law. In the event of supplementary performance (e. g. any remedial, replacement or rectification work) is required on the part of SUPPLIER, the limitation period shall re-start from the date of completion of the relevant remedial, replacement or rectification work in the context of liability for defects as to quality.

11.6 If SUPPLIER fails to conduct supplementary performance within a reasonable time period set by BOSCH or if the supplementary performance fails or if it is unreasonable, BOSCH shall be entitled, at the expense of SUPPLIER, to undertake rectification or replacement or have it undertaken by third parties.

12 Indemnification from liability

SUPPLIER shall indemnify BOSCH from and against all rights and claims of third parties – for whatsoever legal ground – including reasonable costs of taking legal action that result from the breach of its contractual obligations, the violation of other duties or the infringement of third party rights, unless SUPPLIER was not accountable for the violation of duty. Further claims of BOSCH shall remain unaffected. With regard to the indemnification claim in the event of a violation of third party rights, a limitation period of two (2) years from the date of knowledge by BOSCH of the defect of title shall apply, however not exceeding a maximum period of ten (10) years from commencement of the limitation period.

13 Delay in performance

All agreed dates are binding. If SUPPLIER fails to comply with the agreed dates, BOSCH shall be entitled to demand a contractual penalty from SUPPLIER in an amount of [[Contractual Penalty in an Amount for each Calendar Day [in %]]] % for each calendar day commenced after non-compliance with such date, but not exceeding [[Maximal Amount [%]]] % of the remuneration agreed in the respective individual contract, unless SUPPLIER was not accountable for the violation of the obligation. Further claims of BOSCH shall remain unaffected, whereby the contractual penalty shall be credited against claims for compensation. If receipt of the Service is taken without

11.5 Termenul de prescripție pentru reclamațiile bazate pe defecte este de trei (3) ani de la data transferului riscului, cu excepția cazului în care legea prevede termene de prescripție mai lungi. În cazul în care este necesară o prestație suplimentară (de exemplu, o lucrare de remediere, înlocuire sau rectificare) din partea PRESTATORULUI, termenul de prescripție va începe să curgă din nou, de la data finalizării lucrărilor de remediere, înlocuire sau rectificare relevante, în contextul răspunderii pentru viciile de calitate.

11.6 În cazul în care PRESTATORUL nu reușește să efectueze prestația suplimentară în termenul rezonabil stabilit de BOSCH sau dacă prestația suplimentară nu reușește sau dacă aceasta nu este rezonabilă, BOSCH are dreptul, pe cheltuiala PRESTATORULUI, să efectueze rectificarea sau înlocuirea sau să asigure realizarea acestora de către terți.

12 Despăgubirile pentru daune

PRESTATORUL va despăgubi BOSCH pentru și împotriva tuturor drepturilor și creanțelor terților - indiferent de temeiul juridic - inclusiv pentru costurile rezonabile ale acțiunilor în justiție care decurg din încălcarea obligațiilor sale contractuale, din încălcarea altor obligații sau din încălcarea drepturilor terților, cu excepția cazului în care PRESTATORUL nu a fost responsabil pentru încălcarea obligațiilor. Pretențiile ulterioare ale BOSCH nu vor fi afectate. În ceea ce privește cererea de despăgubire în cazul încălcării drepturilor terților, se aplică un termen de prescripție de doi (2) ani de la data la care BOSCH a luat cunoștință despre viciul titlului de proprietate, fără a se depăși însă perioada maximă de zece (10) ani de la începutul curgerii termenului de prescripție.

13 Executarea cu întârziere

Toate datele convenite sunt obligatorii. În cazul în care PRESTATORUL nu respectă datele convenite, BOSCH are dreptul de a percepe PRESTATORULUI o penalitate contractuală în cuantum de [[Penalitate Contractuală într-o sumă pentru fiecare Zi calendaristică [în %]]] % pentru fiecare zi calendaristică începută după nerespectarea acestei date, dar care să nu depășească [[Suma maximă [%]]] % din remunerația convenită în contractul individual respectiv, cu excepția cazului în care PRESTATORUL nu a fost răspunzător pentru încălcarea obligației. Pretențiile ulterioare ale BOSCH nu vor fi afectate, urmând ca penalitățile contractuale să fie creditate în ceea ce privește cererile de despăgubire. În cazul în

reservation, the contractual penalty can be asserted until the date of final payment.

14 Insurance

14.1 SUPPLIER is obliged to take out liability insurance for the duration of the contractual relationship with BOSCH and for a further period of two (2) years after termination of this Framework Agreement. The minimum coverage per claim shall be according to the following amounts:

- Business and product liability insurance
- Personal injury and property damage (lump sum) (incl. fire and explosion damage to buildings and equipment) [EUR] [[Amount of Personal Injury and Property Damage (Lump Sum) in Contract Currency]]
- Pure financial loss [EUR] [[Amount of Pure Financial Loss in Contract Currency]]
- Losses resulting from violations of Data Protection Acts [EUR] [[Amount of losses resulting from violations of Data Protection Acts]]
- Environmental liability insurance incl. fire and explosion damage to buildings and equipment [EUR] [[Amount of Environmental Liability Insurance incl. fire and explosion damage to buildings and equipment in Contract Currency]]
- Loss of guarded articles and valuable goods [EUR] [[Amount of loss of guarded articles and valuable goods]]
- Damage/loss through misuse of leaved keys and for the acquisition of new keys and the replacement of keys or locking systems [EUR] [[Amount of damage/loss through misuse of leaved keys and for the acquisition of new keys and the replacement of keys or locking systems]]

14.2 For all damage claims in one (1) year, twice the insured sum of the aforementioned insurance types must be available as insurance benefits (double aggregate limit).

14.3 If so requested by BOSCH, SUPPLIER shall evidence that it has taken out insurance by submitting written confirmation of the insurer. SUPPLIER undertakes to inform BOSCH without undue delay in

care recepția Serviciului se face fără rezerve, penalitățile contractuale pot fi aplicate până la data plății finale.

14 Asigurări

14.1 PRESTATORUL este obligat să încheie o asigurare de răspundere civilă pentru întreaga durată a raportului juridic contractual cu BOSCH și pentru o perioadă suplimentară de doi (2) ani de la încetarea prezentului Acord-cadru. Acoperirea minimă per plângere se va realiza conform următoarelor sume:

- Asigurarea privind răspunderea industrială și pentru produs
- Vătămare corporală și daune ale proprietății (sumă forfetară) (incl. daunele suferite de clădiri și echipamente ca urmare a incendiilor și exploziilor) [EUR] [[Suma daunelor personale și ale proprietății (sumă forfetară) în moneda contractului]]
- Pierdere financiară pură [EUR] [[Valoarea pierderii financiare pure în moneda contractului]]
- Pierderi rezultate din încălcările Legilor privind protecția datelor [EUR] [[Valoarea pierderilor rezultate din încălcările Legilor privind protecția datelor]]
- Asigurarea de răspundere față de mediu incl. daunele suferite de clădiri și echipamente ca urmare a incendiilor și exploziilor [EUR] [[Valoarea Asigurării de răspundere față de mediu incl. daunele suferite de clădiri și echipamente ca urmare a incendiilor și exploziilor în Moneda contractului]]
- Pierderea articolelor păzite și a bunurilor de valoare [EUR] [[Valoarea pierderii articolelor păzite și a bunurilor de valoare]]
- Daune/pierderi ca urmare a utilizării greșite a cheilor pierdute și pentru achiziția de noi chei și înlocuirea cheilor sau a sistemelor de blocare [EUR] [[Valoarea daunelor/pierderii ca urmare a utilizării greșite a cheilor pierdute și pentru achiziția de noi chei și înlocuirea cheilor sau a sistemelor de blocare]]

14.2 Pentru toate cererile de despăgubire pentru daune din cursul unui (1) an, trebuie să fie disponibilă ca prestație de asigurare dublul sumei asigurate, pentru tipurile de asigurare menționate mai sus (limită cumulată dublă).

14.3 Dacă BOSCH solicită acest lucru, PRESTATORUL trebuie să dovedească faptul că a încheiat o asigurare, prin prezentarea unei confirmări

writing prior to any relevant changes to the insurance relationships, in particular on the loss of insurance cover.

15 Confidentiality obligation and reservation of right

15.1 Insofar as, in connection with this Framework Agreement and/or the individual contracts, SUPPLIER obtains access to documentation including drawings, sketches and samples, oral information and findings and experience (hereinafter referred to as "Information"), SUPPLIER undertakes:

- to keep the Information secret from third parties and to refrain from disclosing the Information. Affiliates of SUPPLIER are not considered to constitute third parties provided that Non-Disclosure Agreements also encompassing the type of exchange of Information described above have been entered into between SUPPLIER and the receiving Affiliates, unless the Affiliate is a direct competitor of BOSCH.
- to use the Information only in the context of performing the specific Services for BOSCH and in particular not to use it for its own production or for supplies to third parties.
- to disclose the Information only to those employees or subcontractors who are engaged in performing the obligations under the individual contracts and who are similarly subject to a confidentiality obligation vis-à-vis SUPPLIER, within the framework of what is permissible by law; this shall also apply in the time after they leave the company, however only to the extent absolutely necessary for the above purpose.

15.2 The above-mentioned obligations shall also apply after the individual contracts have been completed in full, unless the Information has become general knowledge without the fault of SUPPLIER.

15.3 All the documentation provided by BOSCH, including drawings, sketches and samples, shall remain the exclusive property of BOSCH. SUPPLIER undertakes to treat and store them with care and to return it in full to BOSCH without undue delay after performance of the specific individual contract or if agreed, to destroy it and submit a corresponding certificate of destruction.

scrise a asigurătorului. PRESTATORUL se obligă să informeze BOSCH în scris, fără întârzieri nejustificate, înainte de orice modificări relevante ale raporturilor juridice de asigurare, în special cu privire la pierderea acoperirii de asigurare.

15 Obligația de confidențialitate și rezervarea dreptului

15.1 În măsura în care, în legătură cu prezentul Acord-cadru și/sau cu contractele individuale, PRESTATORUL obține acces la documentație, inclusiv la modele, schițe și mostre, informații orale și constatări și experiențe (denumite în continuare „Informațiile”), PRESTATORUL se angajează:

- să păstreze informațiile secrete față de terți și să se abțină de la divulgarea acestora. Afiliații PRESTATORULUI nu au calitatea de terți, cu condiția ca între PRESTATOR și Afiliații destinatari să se fi încheiat Acorduri de confidențialitate care să prevadă și tipul de schimb de informații descris mai sus, cu excepția cazului în care Afiliatul este un concurent direct al BOSCH.
- să utilizeze informațiile numai în contextul prestării Serviciilor specifice pentru BOSCH și, mai precis, să nu le utilizeze în producția proprie și să nu le furnizeze terților.
- să divulge informațiile numai acelor angajați sau subcontractanți care sunt implicați în executarea obligațiilor prevăzute în contractele individuale și care sunt în mod similar ținuți de o obligație de confidențialitate față de PRESTATOR, în cadrul permis de lege; această prevedere se aplică și după ce aceștia părăsesc societatea, însă numai în măsura în care acest lucru este absolut necesar în scopul de mai sus.

15.2 Obligațiile menționate mai sus se aplică și după încheierea integrală a contractelor individuale, cu excepția cazului în care Informațiile au devenit cunoscute publicului larg din motive neimputabile PRESTATORULUI.

15.3 Toată documentația furnizată de BOSCH, inclusiv modelele, schițele și eşantioanele, vor rămâne proprietatea exclusivă a BOSCH. PRESTATORUL se obligă să le trateze și să le depoziteze cu grijă și să le returneze integral Grupului BOSCH, fără întârzieri nejustificate, după executarea contractului individual specific, sau, dacă s-a convenit astfel, să le distrugă și să prezinte certificatul de distrugere corespunzător.

15.4 No grant of license by BOSCH is associated with the disclosure of the Information to SUPPLIER. BOSCH reserves all rights to Information originating from BOSCH, including copyrights and the right to register industrial property rights such as patents, utility models, topography protection rights etc. Insofar as the Information passed on by BOSCH originates from third parties, this reservation of rights shall also apply in favor of such third parties.

15.5 Electronic files provided by BOSCH for use and compiled for BOSCH or other electronically stored Information shall be stored on a storable memory medium after conclusion of the work and the memory medium shall be handed over to BOSCH. Insofar as the data are necessary for Services, SUPPLIER may retain the required number of copies; data not required for this purpose shall be deleted from the data processing system of SUPPLIER.

15.6 In performance of the individual contracts SUPPLIER undertakes to comply with the confidentiality provisions and to commit its employees and persons employed or contracted in the performance of its obligations to comply with such provisions accordingly. At the request of BOSCH, SUPPLIER shall evidence such undertaking and enable BOSCH to verify it on the business or operating premises of SUPPLIER in an individual case.

15.7 Any advertising by SUPPLIER using the contractual relationship or the subject matter of the agreement and any disclosure of information thereon is prohibited unless BOSCH has given its consent to such advertising and/or disclosure in writing in advance.

16 Data Protection and information security

16.1 BOSCH and SUPPLIER undertake to comply with the data protection regulations respectively applicable. At the request of BOSCH, SUPPLIER shall evidence such undertaking and enable BOSCH to verify it on the business or operating premises of SUPPLIER in an individual case.

16.2 In the event that processing of personal data on behalf of BOSCH is agreed upon in the individual contract, a separate agreement on data processing

15.4 Nici o acordare a unei licențe de către BOSCH nu este asociată cu divulgarea Informațiilor către PRESTATOR. BOSCH își rezervă toate drepturile asupra Informațiilor provenite de la BOSCH, inclusiv asupra drepturilor de autor și a dreptului de a înregistra drepturi de proprietate industrială, cum ar fi brevete, modele de utilitate, drepturi de protecție a topografiei etc. În măsura în care informațiile transmise de BOSCH provin de la terțe părți, această rezervare a drepturilor se aplică și în favoarea acestor părți.

15.5 Fișierele electronice furnizate de BOSCH pentru utilizare și compilate pentru BOSCH sau alte informații stocate în formă electronică vor fi stocate pe un suport de memorie stocabil, după încheierea lucrării, iar suportul de memorie va fi predat către BOSCH. În măsura în care datele sunt necesare pentru Servicii, PRESTATORUL poate păstra numărul necesar de copii; datele care nu sunt necesare în acest scop vor fi șterse din sistemul de prelucrare a datelor al PRESTATORULUI.

15.6 În executarea contractelor individuale, PRESTATORUL se obligă să respecte dispozițiile în materie de confidențialitate și să își angajeze angajații și persoanele angajate sau contractate în executarea obligațiilor sale să respecte aceste dispoziții în mod corespunzător. La cererea BOSCH, PRESTATORUL trebuie să dovedească angajamentul menționat și să permită BOSCH să îl verifice la sediul comercial sau la punctul de lucru al PRESTATORULUI, în fiecare caz în parte.

15.7 Este interzisă orice publicitate din partea PRESTATORULUI care face uz de raportul contractual sau de obiectul contractului și de orice divulgare de informații cu privire la aceasta, cu excepția cazului în care BOSCH și-a dat în prealabil consimțământul, în scris, pentru publicitate și/sau divulgare.

16 Protecția datelor și securitatea informațiilor

16.1 BOSCH și PRESTATORUL se angajează să respecte reglementările în materia protecției datelor aplicabile. La cererea BOSCH, PRESTATORUL trebuie să dovedească angajamentul menționat și să permită BOSCH să îl verifice la sediul comercial sau la punctul de lucru al PRESTATORULUI, în fiecare caz în parte.

16.2 În cazul în care prelucrarea datelor cu caracter personal în numele BOSCH s-a convenit prin

under commission shall be entered into.

16.3 In the event that SUPPLIER requires access to IT equipment of BOSCH in the course of rendering performance, hereby gains access to personal data and is a "Controller" in the meaning of Art. 4 no. 7 GDPR (General Data Protection Regulation), SUPPLIER shall, prior to any such access, commit its employees and persons employed in the performance of its obligations to data confidentiality and shall sign an undertaking in which the rights and obligations of SUPPLIER in connection with such access is regulated.

16.4 If SUPPLIER requires access to BOSCH IT systems, a separate agreement shall be entered into.

17 Competitiveness

17.1 The parties mutually agree that both contract parties will take all the measures necessary in order to uphold the competitiveness of the contractual Services.

17.2 The technology, quality, price and, if and to the extent applicable, the supply of the Services must at least correspond to that of comparable Services of competitors and must comply with the requirements of BOSCH.

17.3 In the event that comparable Services are offered by third parties at a more economic price, BOSCH shall inform SUPPLIER thereof in writing and grant SUPPLIER a reasonable period of time (not exceeding six (6) months) in order to restore full competitiveness.

17.4 SUPPLIER shall promptly prepare and present to BOSCH an action plan to restore competitiveness. The action plan shall also indicate cost-effectiveness of each individual measure. BOSCH undertakes to review the plan and to indicate to SUPPLIER any possible improvements, and to provide support in its implementation. Any trials and releases which may be required are to be quickly conducted by BOSCH at SUPPLIER's expense.

18 Term and termination of the Framework Agreement

18.1 This Framework Agreement shall become

contractul individual, se va încheia un acord separat privind prelucrarea datelor în baza unui comision.

16.3 În cazul în care PRESTATORUL solicită acces la echipamentele informatice al BOSCH în cursul executării prestației, acesta obține astfel și acces la datele cu caracter personal și devine „Operator” în sensul art. 4 alin. 7 GDPR (Regulamentul general privind protecția datelor), PRESTATORUL, înainte de orice astfel de acces, își va angaja coopta angajații și persoanele angajate în executarea obligațiilor sale în materie de confidențialitate a datelor și va semna un angajament prin care sunt reglementate drepturile și obligațiile PRESTATORULUI în legătură cu accesul acordat.

16.4 În cazul în care PRESTATORUL solicită acces la sistemele informatice ale BOSCH, se va încheia un acord separat.

17 Competitivitate

17.1 Părțile convin de comun acord că ambele părți contractante vor lua toate măsurile necesare pentru a menține nivelul de competitivitate al Serviciilor contractuale.

17.2 Tehnologia, calitatea, prețul și, dacă și în măsura în care este cazul, furnizarea Serviciilor trebuie să corespundă cel puțin cu cele ale Serviciilor comparabile ale concurenței și trebuie să respecte cerințele BOSCH.

17.3 În cazul în care Serviciile comparabile sunt oferite terților la un preț mai economic, BOSCH va informa în scris PRESTATORUL în acest sens și îi va acorda acestuia o perioadă de timp rezonabilă (care nu va depăși șase (6) luni) pentru a restabili competitivitatea deplină.

17.4 PRESTATORUL va întocmi și va prezenta către BOSCH imediat un plan de acțiune pentru restabilirea competitivității. Planul de acțiune va preciza și raportul cost-eficacitate al fiecărei măsuri în parte. BOSCH se angajează să revizuiască planul și să indice PRESTATORULUI orice posibile îmbunătățiri, precum și să ofere sprijin în implementarea acestuia. Orice încercări și eliberări necesare vor fi efectuate rapid de BOSCH, pe cheltuiala PRESTATORULUI.

18 Durata și încetarea Acordului-cadru

18.1 Prezentul Acord-cadru intră în vigoare din [[Start Date]] și este valabil pe durată nedeterminată. Acesta

effective as of [[Start Date]] and is valid for an indefinite period. It may be terminated by giving three (3) months' notice to expire at the end of a calendar year. Notwithstanding the termination of this Framework Agreement, the provisions hereof shall continue to be effective in respect of the individual contracts entered into prior to termination hereof pending their full completion.

18.2 In each of the following cases BOSCH also has the right to terminate the Framework Agreement without notice with immediate effect:

18.2.1 If SUPPLIER has not restored competitiveness pursuant to section 17 (Competitiveness) in good time (within the time period set by BOSCH pursuant to section 17.3).

18.2.2 If there are specific reasons to suggest that it is highly probable that SUPPLIER will be unable to perform in the manner owed and in good time, contractual obligations which BOSCH is reliant on receiving performance of in a manner which is free of defects, complete and punctual, unless SUPPLIER was unaware of the significance of the obligation when the Framework Agreement or individual contract was entered into.

18.2.3 SUPPLIER fails to perform a material contractual obligation and this violation is not rectified within a period of thirty (30) days despite a written warning.

18.2.4 SUPPLIER fails to perform a material contractual obligation and it is not possible to rectify this violation.

18.2.5 If there is or threatens to be a fundamental deterioration to the financial circumstances of SUPPLIER and as a result of this the performance of a supply obligation to us is in jeopardy

18.2.6 If the insurance cover agreed under section 14.1 lapses for SUPPLIER.

18.2.7 If a third party acquires the majority of the voting rights in, the majority of shares in or the majority of the corporate assets of SUPPLIER either directly or indirectly.

18.3 Furthermore, BOSCH has the right to give notice of termination of the Framework Agreement with immediate effect if

18.3.1 SUPPLIER suspends making its payments altogether,

poate fi reziliat în baza unui preaviz de trei (3) luni, care expiră la sfârșitul anului calendaristic. Fără a aduce atingere rezilierii prezentului Acord-cadru, dispozițiile acestuia continuă să producă efecte în ceea ce privește contractele individuale încheiate înainte de rezilierea acestuia, până la finalizarea completă a acestora.

18.2 În fiecare dintre următoarele cazuri, BOSCH are, de asemenea, dreptul de a rezilia Acordul- cadru fără preaviz și cu efect imediat:

18.2.1 În cazul în care PRESTATORUL nu a restabilit competitivitatea în conformitate cu secțiunea 17 (Competitivitate) în timp util (în perioada de timp stabilită de BOSCH la secțiunea 17.3).

18.2.2 În cazul în care există motive specifice care sugerează că este foarte probabil ca PRESTATORUL să nu fie în măsură să execute în modul datorat și la timp obligațiile contractuale pe care BOSCH se bazează să le primească într-o manieră fără defecte, completă și punctuală, cu excepția cazului în care PRESTATORUL nu a fost conștient de importanța obligației la data încheierii Acordului-cadru sau a contractului individual.

18.2.3 PRESTATORUL nu își îndeplinește o obligație contractuală importantă, iar această încălcare nu este remediată în termen de treizeci (30) de zile, în ciuda unui avertisment scris.

18.2.4 PRESTATORUL nu își îndeplinește o obligație contractuală importantă și nu este posibilă remedierea acestei încălcări.

18.2.5 În cazul în care există o deteriorare fundamentală efectivă sau iminentă a situației financiare a PRESTATORULUI și, prin urmare, executarea unei obligații de furnizare față de noi este pusă în pericol

18.2.6 În cazul în care acoperirea din asigurare convenită la secțiunea 14.1 expiră pentru PRESTATOR.

18.2.7 În cazul în care o terță parte dobândește majoritatea drepturilor de vot, majoritatea acțiunilor/părților sociale sau majoritatea activelor corporative ale PRESTATORULUI, direct sau indirect.

18.3 În plus, BOSCH are dreptul de a notifica rezilierea Acordului-cadru, cu efect imediat dacă

18.3.1 PRESTATORUL își suspendă integral plățile,

18.3.2 or if it becomes apparent that SUPPLIER is becoming over-indebted and enters the bankruptcy procedures or its assets are liquidated.

18.4 Claims of SUPPLIER for compensation due to termination by BOSCH according to section 18.2 or 18.3 are excluded.

18.5 Notice of termination shall be given in writing.

19 Termination of individual contracts

19.1 BOSCH may give notice of termination of individual contracts for work according to this Framework Agreement.

20 Compliance

20.1 In the context of its business relationship with BOSCH, SUPPLIER undertakes to take all the action necessary to avoid corruption and other criminal acts to the detriment of BOSCH. SUPPLIER shall ensure, in particular, that its management, employees and service providers, including any sub-contractors, agents and other persons acting for SUPPLIER, do not offer, grant, require or accept payments, gifts or other benefits, neither in business dealings nor in dealings with public officials or equivalent persons, which violate applicable anti-corruption regulations. The term "public officials or equivalent persons" encompasses, in particular, civil servants and public service employees, state enterprises, international organizations, political parties and candidates and any other person acting in an official capacity for or in the name of a governmental authority or international organization.

20.2 SUPPLIER represents that it complies with applicable laws governing the general minimum wage (Minimum Wage regulations) and commits sub-suppliers engaged by it to the same extent. On request SUPPLIER shall evidence compliance with the foregoing representation.

20.3 In the context of its business relationship with BOSCH, SUPPLIER undertakes not to enter into any agreements or to agree on concerted practices with other enterprises which have as their aim or effect the prevention, restriction or distortion of competition under applicable provisions of antitrust laws.

20.4 SUPPLIER shall comply with the applicable statutory provisions and regulations governing the

18.3.2 sau dacă devine evident că PRESTATORUL devine supraîndatorat și intră în procedura de faliment sau dacă activele sale sunt lichidate.

18.4 Cererile de despăgubire ale PRESTATORULUI pentru daune datorate rezilierii de către BOSCH în conformitate cu secțiunea 18.2 sau 18.3 sunt excluse.

18.5 Notificarea de reziliere se face în scris.

19 Încetarea contractelor individuale

BOSCH poate notifica rezilierea contractelor individuale de lucrări, în conformitate cu (sic) prezentul Acord-cadru.

20 Conformitate

20.1 În contextul raportului său juridic comercial cu BOSCH, PRESTATORUL se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a evita corupția și alte fapte penale în detrimentul BOSCH. Mai precis, PRESTATORUL se va asigura că membrii conducerii, angajații și prestatorii săi de servicii, inclusiv orice subcontractanți, agenți și alte persoane care reprezintă interesele PRESTATORULUI, nu oferă, nu acordă, nu solicită și nu acceptă plăți, cadouri sau alte beneficii, nici în cadrul raporturilor juridice comerciale, nici în relațiile cu funcționarii publici sau persoanelor asimilate care încalcă reglementările anticorupție aplicabile. Termenul „funcționari publici sau persoane asimilate” include, mai precis, funcționarii publici și angajații din serviciile publice, întreprinderile de stat, organizațiile internaționale, partidele politice și candidații și orice altă persoană care acționează în calitate oficială pentru sau în numele unei autorități guvernamentale sau organizații internaționale.

20.2 PRESTATORUL declară că respectă legile aplicabile care reglementează salariul minim general (reglementările privind salariul minim) și îi obligă pe subprestatorii angajați de acesta să le respecte în aceeași măsură. La cerere, PRESTATORUL trebuie să dovedească respectarea declarației de mai sus.

20.3 În contextul raportului său juridic comercial cu BOSCH, PRESTATORUL se angajează să nu încheie acorduri sau să convină cu alte întreprinderi practici concertate care au ca scop sau efect prevenirea, restricționarea sau denaturarea concurenței, în conformitate cu dispozițiile aplicabile ale legislației antitrust.

20.4 PRESTATORUL trebuie să respecte dispozițiile legale și reglementările aplicabile care reglementează

environmental protection, health and safety at work, treatment of employees and the protection of human rights. Further, SUPPLIER shall observe the requirements of the Code of Conduct for Business Partners (see under <https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#responsibility-and-sustainability>) and the Principles of the Global Compact initiative of the United Nations (www.unglobalcompact.org) and procure for its sub-suppliers to act in accordance with the same. These essentially concern the protection of universal human rights, elimination of forced labor and abolition of child labor, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and environmental responsibility. To reduce adverse effects on human health and environment, SUPPLIER shall implement and further develop an environmental management system in accordance with or comparably similar to ISO 14001. Further, SUPPLIER shall comply with the Bosch Policy for Conflict Raw Materials and consider it in its supply management (see under <https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#responsibility-and-sustainability>).

20.5 For the duration of this Framework Agreement, BOSCH reserves the right, after giving prior notification in writing, to audit SUPPLIER either itself or by a renowned enterprise in order to verify compliance with the above-mentioned principles. The audit shall be coordinated with SUPPLIER in terms of the scope, venue and time thereof.

20.6 In the event of a suspected violation of the obligations under sections 20.1 to 20.4, SUPPLIER shall investigate any possible violations without undue delay and inform BOSCH of the action taken to investigate. If the suspicion proves to be founded, SUPPLIER shall inform BOSCH within a reasonable period of time of the internal corporate measures it has taken to avoid violations in future. If SUPPLIER fails to comply with these obligations within a reasonable period of time, BOSCH reserves the right to terminate the relevant individual contract and/or this Framework Agreement without notice.

20.7 In the event of severe infringements of the law, in particular of the provisions set forth in subsection 20.1

protecția mediului, sănătatea și securitatea la locul de muncă, tratamentul angajaților și protecția drepturilor omului. În plus, PRESTATORUL va respecta cerințele Codului de conduită referitoare la partenerii comerciali (a se vedea <https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#responsibility-and-sustainability>) și Principiile Pactului Global ONU (www.unglobalcompact.org) și va solicita subprestatorilor săi să acționeze în conformitate cu acestea. Acestea se referă, în principal, la protecția drepturilor universale ale omului, la eliminarea muncii forțate și la abolirea muncii copiilor, la eliminarea discriminării în ceea ce privește ocuparea forței de muncă și profesia, precum și la responsabilitatea față de mediu. Pentru a reduce efectele negative asupra sănătății omului și asupra mediului, PRESTATORUL trebuie să pună în aplicare și să dezvolte și în continuare un sistem de management de mediu în conformitate cu sau similar cu ISO 14001. În plus, PRESTATORUL trebuie să respecte Politica Bosch privind materiile prime conflictuale și să țină cont de aceasta în gestionarea livrărilor sale (vezi <https://www.bosch.com/company/supply-chain/information-for-business-partners/#responsibility-and-sustainability>).

20.5 Pe durata prezentului Acord-cadru, BOSCH își rezervă dreptul, după o notificare prealabilă scrisă, să efectueze un audit al PRESTATORULUI, fie direct, fie printr-o firmă renumită, pentru a verifica respectarea principiilor menționate mai sus. Auditul va fi coordonat cu PRESTATORUL în ceea ce privește sfera de aplicare, locul de desfășurare și data acestuia.

20.6 În cazul unei suspiciuni de încălcare a obligațiilor prevăzute la secțiunile 20.1 - 20.4, PRESTATORUL va investiga orice posibile încălcări, fără întârzieri nejustificate, și va informa BOSCH cu privire la acțiunile întreprinse în cadrul verificărilor. În cazul în care suspiciunea se dovedește a fi întemeiată, PRESTATORUL va informa BOSCH, într-o perioadă rezonabilă de timp, cu privire la măsurile corporative interne pe care le-a luat pentru a evita încălcările respective pe viitor. În cazul în care PRESTATORUL nu reușește să respecte aceste obligații într-o perioadă de timp rezonabilă, BOSCH își rezervă dreptul de a rezilia contractul individual în cauză și/sau prezentul Acord-cadru fără notificare prealabilă.

20.7 În cazul unor încălcări grave ale legii, în special ale dispozițiilor prevăzute la subsecțiunea 20.1 -

to 20.4, BOSCH reserves the right to terminate the relevant individual contract and/ or this Framework Agreement with immediate effect.

21 Final provisions

21.1 Amendments or supplements to this Framework Agreements and to the individual contracts, and any postponement of the delivery dates agreed in the individual contracts, must be made in writing. This shall apply accordingly to this written form requirement.

21.2 If a provision of this Framework Agreement should be or become ineffective, this shall not affect the validity of the other provisions of the Framework Agreement. In this case the respective provision shall be replaced by a provision the content of which approximates most closely the commercial content of the original provision. This shall apply accordingly to contractual gaps.

21.3 This Framework Agreement and all the individual contracts under this Framework Agreement and any disputes arising herefrom shall be subject to the laws of Romania, excluding the conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

21.4 The courts of Bucharest/ Romania shall have jurisdiction and venue.

21.5 This Framework Agreement has been negotiated and executed by the Parties in English. In the event any translation of this Framework Agreement is prepared for convenience or any other purpose, the provisions of the English version shall prevail.

ROBERT BOSCH SRL

Place.....

Date.....

[[Name (Primary First Party)]]

20.4, BOSCH își rezervă dreptul de a rezilia contractul individual în cauză și/sau prezentul Acord-cadru, cu efect imediat.

21 Dispoziții finale

21.1 Modificările sau completările la prezentul Acorduri-cadru (sic) și la contractele individuale și orice amânare a datelor de livrare convenite în contractele individuale trebuie să se facă în scris. Această prevedere se aplică în mod corespunzător acestei cerințe privind formularul scris.

21.2 În cazul în care o dispoziție a prezentului Acord-cadru este sau devine ineficace, acest lucru nu va afecta validitatea celorlalte dispoziții ale Acordului-cadru. În acest caz, dispoziția respectivă se înlocuiește cu o dispoziție al cărei conținut se apropie cel mai mult de conținutul comercial al dispoziției inițiale. Această prevedere se aplică în mod corespunzător lacunelor contractuale.

21.3 Prezentul Acord-cadru și toate contractele individuale bazate pe prezentul Acord-cadru, precum și orice dispute care decurg din acesta se supun legislației române, cu excepția dispozițiilor privind conflictul de legi și a Convenției Națiunilor Unite privind contractele de vânzare internațională de bunuri (CISG).

21.4 Instanțele judecătorești din București/ România vor avea competență materială și teritorială.

21.5 Prezentul Acord-cadru a fost negociat și semnat de către Părți, în limba engleză. În cazul în care se efectuează o traducere a prezentului Acord-cadru, în scop orientativ sau în orice alt scop, prevalează dispozițiile din versiunea în limba engleză.

ROBERT BOSCH SRL

Locație

Data

[[Nume (Prima Parte primară)]]

[[Name (Primary First Party)]]

[[Nume (Prima Parte primară)]]

[[Custom Contract Field: Fa_WaS_Material Field
Specific Amendment]]

[[Spațiu pentru Contract Personalizat:
Fa_WaS_Material Field Specific Amendment]]

Place.....

Locație

Date.....

Data

[[Doing Business As (Primary Second Party)]]

[[Denumire comercială (A doua Parte primară)]]

[[Doing Business As (Primary Second Party)]]

[[Denumire comercială (A doua Parte primară)]]

DRAFT